

Um die gemeinsamen Ziele von Gesetzgeber und Regierung in diesem Bereich zu erreichen, müssen die Maßnahmen, die verabschiedet worden sind mit dem Ziel, die Todesfälle auf unseren Straßen zu verringern, so schnell wie möglich in Kraft gesetzt werden können.

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.342/4 des Staatsrates vom 16. April 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Minister der Mobilität, der Justiz, des Innern, der Finanzen und der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Am 1. März 2004 treten in Kraft:

1. die Artikel 1, 7 bis 29 einschließlich und 33 bis 44 einschließlich des Gesetzes vom 7. Februar 2003 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Verkehrssicherheit,
2. vorliegender Erlass.

**Art. 2** - Unsere Minister der Mobilität, der Justiz, des Innern, der Finanzen und der Wirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2003

## ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Finanzen

D. REYNDEERS

Die Ministerin der Wirtschaft

Frau F. MOERMAN

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1266

[C — 2004/00145]

**26 MAART 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2003 inzake de tijdelijke afwijkingen van het reglement betreffende het internationale spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen (RID)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2003 inzake de tijdelijke afwijkingen van het reglement betreffende het internationale spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen (RID), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2003 inzake de tijdelijke afwijkingen van het reglement betreffende het internationale spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen (RID).

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1266

[C — 2004/00145]

**26 MARS 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2003 relatif aux dérogations temporaires au règlement concernant le transport international ferroviaire de marchandises dangereuses (RID)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2003 relatif aux dérogations temporaires au règlement concernant le transport international ferroviaire de marchandises dangereuses (RID), établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2003 relatif aux dérogations temporaires au règlement concernant le transport international ferroviaire de marchandises dangereuses (RID).

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN**

**26. NOVEMBER 2003 — Ministerieller Erlass über die zeitweiligen Abweichungen von der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)**

Der Minister der Mobilität,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter mit Ausnahme radioaktiver Stoffe, insbesondere der Artikel 1 und 2;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es sowohl zum Schutz gegen die mit der Beförderung gefährlicher Güter verbundenen Risiken als auch zur Vermeidung jeglicher Behinderung des freien Verkehrs dieser Güter innerhalb der Europäischen Union wichtig ist, die Vorschriften der zeitweiligen Abweichungen, die nach Abschnitt 1.5.1 des RID zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und/oder der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr vereinbart worden sind, so schnell wie möglich anwendbar zu machen;

In der Erwägung, dass es sich bei den zeitweiligen Abweichungen von der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) um administrative und technische Vereinbarungen handelt mit Bezug auf die Anwendungsmodalitäten des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980, gebilligt durch das Gesetz vom 25. April 1983, insbesondere des Artikels 5 § 2, und der einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM), Anhang B zum COTIF-Übereinkommen;

In der Erwägung, dass diese Vereinbarungen mit Bezug auf die zeitweiligen Abweichungen von der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) demzufolge nicht gebilligt und ratifiziert werden müssen,

Erläßt:

**Artikel 1** - Der Generaldirektor der Generaldirektion Landtransport des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen ist befugt, die Vereinbarungen mit Bezug auf die zeitweiligen Abweichungen von der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) zu unterzeichnen.

**Art. 2** - Die in Artikel 1 erwähnten zeitweiligen Abweichungen treten am Tag ihrer Veröffentlichung durch Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 26. November 2003

B. ANCIAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL